

dromedárii Mádián et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

deg. Flokker av kameler skal dekke deg, dromedarer fra Madian og Efa. Alle skal de komme fra Saba, gull og røkelse skal de føre med, og Herrens pris skal de forkynne.

Graduale.

Is. 60, 6 og 1.

Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. *Y.* Surge, et illumináre, Jerúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

Alleluía, alleluía. *Y.* *Matth. 2* Vidimus stellam ejus in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Alleluía.

Alle skal de komme fra Saba, gull og røkelse skal de føre med, og Herrens pris skal de forkynne. Stå opp, Jerusalem, og bli lys! For Herrens herlighet har stått opp over deg.

Alleluja, alleluja. *Matt. 2, 2:* Vi har sett hans stjerne i Østerland og er kommet med gaver for å tilbe Herren. Alleluja.

Evangelium.

Matt. 2, 1-12.

Cum natus esset Jesus in Bétlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicéntes: Ubi est qui natus est rex Judæórum? Vidimus enim stellam ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólyma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nascerétur. At illi dixerunt ei: In Bétlehem Juda: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu Bétlehem terra Juda, nequáquam mínima es in principibus Juda: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. Tunc Heródes, clam vocá-tis Magis, diligénter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mit-tens illos in Bétlehem,

Da Jesus var født i Betlehem i Juda i kong Herodes' dager, se, da kom det vismenn fra Østerland til Jerusalem og sa: «Hvor er jødernes konge som er født? For vi har sett hans stjerne i Østerland og er kommet for å tilbe ham.» Men da kong Herodes hørte dette, ble han forferdet og hele Jerusalem med ham. Og han kalte sammen alle yppersteprestene og de skriftlærde i folket og spurte dem ut om hvor Kristus skulle fødes. Og de sa til ham: «I Betlehem i Juda; slik står det skrevet hos profeten: Og du Betlehem i Juda land, du er ingenlunde den ringeste mellom fyrstebyene i Juda; for av deg skal gå fram den fyrste som skal styre mitt folk Israel.» Da kalte Herodes hemmelig vismennene til seg og spurte dem nøye ut om tiden da stjernen hadde vist seg for

dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audissent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam viderant in Oriénte, antecédébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat puer. Vidéntes autem stellam gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt púerum cum Maria matre ejus, (*Hic genuflectitur*) et procidéntes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per álíam viam revérsi sunt in regiónem suam.

dem. Og så sendte han dem til Betlehem og sa: «Gå og spør nøye etter barnet, og når dere har funnet det, da si meg til, så jeg også kan komme og tilbe det.» Da de hadde hørt på kongen, dro de bort, og se, stjernen som de hadde sett i Østerland, gikk foran dem til de kom til det sted hvor barnet var, og sto stille der. Men da de så stjernen, kjente de en overmåte stor glede. Og da de gikk inn i huset, fant de barnet med moren Maria (*her kneles*), og de falt på kne og tilbadet; og de åpnet sine skatter og ofret gaver til det: gull, røkelse og myrra. Og da de var blitt varslet i drømme om at de ikke måtte vende tilbake til Herodes, dro de en annen vei hjem til sitt land.

Offertorium.

Salme 71, 10-11.

Reges Tharsis, et insulæ múnera offerent: reges Arabum, et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ: omnes gentes sérvient ei.

Kongene fra Tarsus og øyene skal ofre gaver; kongene fra Arabia og Saba skal føre gaver med; og alle jordens konger skal tilbe ham, alle folkeslag skal tjene ham.

Stille bønn.

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuére: quibus non jam aurum, thus, et myrrha profértur; sed quod eisdem munéribus declarátur, im-molátur et súmitur, Jesus

Vi ber Deg, Herre: se nådig ned på din Kirkes gaver. I dem bærer den ikke bare gull, røkelse og myrra fram, men det som disse gaver er symbolet for: Ham selv som ofres og nyttes, Je-

Christus Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat.

sus Kristus, din Sønn, vår Herre, som lever og styrer med deg.

Kommunionsvers.

Matt. 2, 2.

Vidimus stellam ejus in Oriente, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Vi har sett hans stjerne i Østerland og er kommet med gaver for å tilbe ham.

Slutningsbønn.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligentia consequámur. Per Dóminum.

Vi ber deg, allmechtige Gud, at vi med en rensset og opplyst sjel må få del i det som vi har feiret i høytidelig gudstjeneste. Ved vår Herre.

Etter kirkebønn, offertoriebønn og avslutningsbønn legges disse bønnene (for presten selv) til.

19. Bønner for presten selv.

Kirkebønn.

Omnipotens et misericors Deus, humilitátis meæ preces benignus inténde: et me fámulum tuum, quem, nullis suffragántibus méritis, sed imménsa cleméntiæ tuæ largitáte cælestibus mystériis servíre tribuísti, dignum sacris altáribus fac ministrum: ut, quod mea voce deprómitur, tua sanctificatióne firmetur. Per Dóminum.

Allmechtige og miskunnelige Gud, akt nådig på mine ydmyke bønner, og gjør meg, din tjener — som du har satt til forvalter av de himmelske mysterier uten mine fortjenester, men bare etter din umåtelige nådes gavmildhet — til en verdig tjener ved dine alter, så det min røst bærer fram, må få kraft ved din vigslende nåde. Ved vår Herre.

Stille bønn.

Hujus, Dómine, virtúte sacraménti, peccatórum meórum máculas abstérge: et præsta; ut, ad exsequéndum injúnci officii ministérium, me tua grátia dignum efficiat. Per Dóminum.

Herre, ta ved kraften i dette sakrament alle pletter av synd bort fra meg, og gi at din nåde må gjøre meg verdig til den embetstjeneste som er lagt på meg. Ved vår Herre.

Slutningsbønn.

Omnipotens sempitérne Deus, qui me peccátorem sacris altáribus astáre voluísti, et sancti nóminis tui laudáre poténtiam: concéde propítius, per hujus sacraménti mystérium, meórum mihi véniam peccatórum; ut tuæ majestáti digné mérear famulári. Per Dóminum.

Allmechtige evige Gud, du som har villet at jeg, synder, skulle kalles til å stå ved ditt hellige alter og prise makten i ditt hellige navn: gi meg ved dette sakraments mysterium nådig tilgivelse for mine synder, så jeg kan tjene din majestet verdig. Ved vår Herre.

Alma Redemptoris Mater, quæ pervia caeli Porta manes, et stella maris, succurre cadenti, Surgere qui curat, populo: tu quæ genuisti, Natura mirante, tuum sanctum Genitorem Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

MISSA CANTATA - 8. januar 2010

10. års-jubileum for p. Oddvar Mois prestevielse
Epifanimessen (uten Credo) brukes, pluss bønner for presten selv.

6. januar. Herrens åpenbaringsfest

(Epifani, Helligtrekonger)

Hvit. - 1. kl.

Introitus. Mal. 3, 1; 1. Kron. 29, 12.



Ecce advénit Dóminátor Dóminus: et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. Ps. 71 Deus júdicium tuum regi da: et justítiam tuam filio regis. V. Glória Patri.

Se, Herskeren kommer, Herren, og i hans hånd er kongemakt, kraft og velde. *Salme 71, 1:* Gud, gi Kongen din domsmakt og din rettferd til Kongssønnen. Ære være.

Kirkebønn.

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum.

Gud, du som i dag har åpenbart din enbårne Sønn for hedninger med stjernen som fører, la oss som alt kjenner deg i troen, i nåde bli ført helt fram til synet av din herlighets glans. Ved ham, vår Herre.

Lesning.

Is. 60, 1-6.

Surge, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lumine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, et afflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi: inundátió camelórum opériet te,

Stå opp, Jerusalem og bli lys! For ditt lys kommer, og Herrens herlighet har stått opp over deg. For se, mørke dekker jorden og skodde folkene; men over deg står Herren opp, og hans herlighet viser seg. Folkene skal vandre i ditt lys og kongene i den stråleglans som er gått opp over deg. Løft øynene og se deg omkring; de flokker seg alle og kommer til deg. Dine sønner kommer langt borte fra, og dine døtre reiser seg fra alle sider. Da skal du se det og strømme over av glede, og ditt hjerte skal undre seg og vide seg ut når flokken fra havet omvender seg til deg, og folkenes skatter kommer til